

HISPANIC HERITAGE MONTH

Honoring Our Heritage. Building Our Future.



Digital Sunday Edition



Noticiero Bilingüe
LAWNDALE
Sunday, September 15, 2019
NEWS

WEST SIDE TIMES



V. 79 No. 37

(708)-656-6400 FAX (708) 656-2433

ESTABLISHED 1940

García y Cunningham Celebran la Aprobación de Legislación que Salva Vidas

Por: Ashmar Mandou

El Acta Vivienda Segura para Familias (H.W. 1690, ahora titulada CO Alerts Act) fue aprobada el martes en la Cámara de Representantes de E.U. con apoyo bipartisano. El proyecto, presentado en marzo por el Congresista Jesús “Chuy” García (IL-04) y Joe Cunningham (SC-010) proveerá fondos para detectores de monóxido de carbón en unidades habitacionales subsidiadas federalmente.

“Hoy, aunque votamos por este proyecto en el piso de la

Cámara de Representantes, sigo pensando en las 13 personas que han muerto envenenadas con monóxido de carbón en la vivienda pública federal desde el 2003. Estas tragedias pudieron evitarse con un detector barato. Ninguna familia en Estados Unidos debería vivir con el temor de quedar envenenado mientras duerme y preocuparse de si va a despertar de nuevo. El Acta CO Alerts es un ejemplo de lo que el Congreso puede lograr cuando trabajamos de forma bipartisana, en ambas cámaras, con



políticas de sentido común. Exhorto a mis colegas en el Senado a apoyar y aprobar esta legislación que salva vidas, antes de que lleguen los fríos meses de invierno”, dijo el Congresista García.

“En los pocos meses que he estado en el Congreso, por lo menos cuatro estadounidenses han muerto, de Columbia a Detroit, en complejos de vivienda pública por envenenamiento de monóxido de carbón. Cada una de estas muertes se pudo haber evitado”,

Pase a la página 2

García and Cunningham Celebrate Passage of Life-Saving Legislation

By: Ashmar Mandou

The Safe Housing for Families Act (H.R. 1690, now entitled CO Alerts Act)

was approved in the U.S. House of Representatives with bipartisan support on Tuesday. The bill, which was introduced in March

by Congressman Jesús “Chuy” García (IL-04) and Joe Cunningham (SC-01) will provide funds for carbon monoxide detectors

in federally subsidized housing units.

“Today, while we were voting for this bill on the floor of the House of Representatives, I kept thinking about the 13 people who have died of carbon monoxide poisoning in federal public housing since 2003. These tragedies could have

colleagues in the Senate to support and pass this life-saving legislation before the cold winter months arrive,” said Congressman García.

“In the few months that I’ve been in Congress, at least four Americans have died in public housing complexes from carbon monoxide poisoning,

provide \$305 million dollars over three years to the Department of Housing and Urban Development to provide carbon monoxide detectors in public housing units. This legislation will prevent unnecessary deaths from carbon monoxide poisoning in millions of homes across the country. Almost five

GADS HILL CENTER IS NOW ENROLLING

- Early Head Start & Head Start (ages 0-5)
- Junior Building Leaders (ages 5-12)
- Building Leaders (ages 13-18)

We have locations in North Lawndale, Brighton Park, Chicago Lawn, and Pilsen as well as a network of partners across the South & Southwest sides.

To find the site nearest you and enroll your children, contact Nora Barboza at 773-285-0312 (children's services) or Jerry Silva at 312-226-0963 ext.241 (youth services)



Gads Hill Center creates opportunities for children and families to build a better life through access to resources and community engagement.




 @gadshillcenter
www.gadshillcenter.org

Interested in working for Gads Hill? We have opportunities in early childhood programs at our NEW Brighton Park location and openings in our youth programs at several locations

Contact Jerry Silva at gsilva@gadshillcenter.org for youth services opportunities, and Marsha Payton at 773-696-4742 ext. 412 for children's services opportunities



been prevented by an inexpensive detector. No family in America should live with the fear of being poisoned in their sleep and worry about if they will wake up again. The CO Alerts Act is an example of what Congress can achieve when we work in a bipartisan manner, in both chambers, on common-sense policies. I urge my

from Columbia to Detroit. Every single one of these deaths could have been avoided,” said Congressman Cunningham. “I’m proud the House took a critical step today towards preventing senseless deaths in the future by passing the H.R. 1690, the CO Alerts Act.” The CO Alerts Act will

million families receive HUD rental assistance in the United States. Most of them are elderly, disabled or have young children. According to the Centers for Disease Control, 50 thousand individuals per year are sickened by carbon monoxide poisoning and more than 400 die each year.

García y Cunningham... Viene de la página 1

dijo el Congresista Cunningham. “Me siento orgulloso de que la Cámara haya dado hoy este paso para prevenir muertes sin sentido en el futuro, aprobando el H.R. 1690, el Acta CO Alerts”.

El Acta CO Alerts proveerá \$305 millones de dólares en tres años al Departamento de

Vivienda y Desarrollo Urbano para que coloque detectores de monóxido de carbón en las unidades de vivienda pública. Esta legislación evitará muertes innecesarias por envenenamiento de monóxido de carbón en millones de hogares del país. Casi cinco millones de familias reciben ayuda

HUD de renta en Estados Unidos. La mayoría de ellos son ancianos, discapacitados y tienen niños pequeños. De acuerdo a los Centros para el Control de Enfermedades, 50 mil personas por año se enferman por envenenamiento de monóxido de carbón y más de 400 mueren cada año.

Latinx Incubator Launches Cohort 6



On Tuesday, IHCC and 1871 kicked off the sixth cohort of the IHCC + 1871 Latinx Incubator. The Latinx Incubator is a first-of-its-kind partnership between the Illinois Hispanic Chamber of Commerce (IHCC) and 1871 with the mission of growing the pipeline of Latinx and diverse entrepreneurs participating in and contributing to the Chicago tech and innovation economy. On September 10th, Cohort 6 welcomed ten startups and the diverse founders

that represent them. The founders will undergo a rigorous 12-week program that includes curated programming, mentorship, and facilitated introductions to key business, corporate, and venture partners. Cohort 6 Startups include: BAGLÍ | Ifeanyi Charles and Sofia Zervas | BAGLÍ is a community-based on-demand short term storage service. A safe, easy depository where travelers are able to drop-off their luggage over a short period of time to go

explore the city stress and luggage free.

Hear Space | Ashley Villarreal | Hear Space is a mobile app that connects people ready to start a conversation about life challenges and hardships. We work closely with universities and veterans. Our platform helps people overcome these problems by giving them a tool to share their stories with each other and access resources straight from their pockets. We stand out because of our friendly-user platform, affordability, and innovative ways to

connect users. PagoPay | Edward Sanchez | A peer to peer payment transfer service

for the transfer of USD remittances from the USA to Ecuador and vice versa. The same service is

also available to residents within Ecuador with other financial tools available as features.

UNABLE TO WORK?

HAVE YOUR SOCIAL SECURITY BENEFITS BEEN DENIED?

LET US HELP

SOCIAL SECURITY DISABILITY

"NO FEE UNLESS WE WIN YOUR CASE" SE COBRA SOLO SI GANAMOS SU CASO

THE LAW OFFICE OF STEVEN COURSEY

1718 S. ASHLAND AVENUE, 2ND FLOOR. CHICAGO, IL 60608

HABLAMOS
ESPAÑOL

312-563-1001

HABLAMOS
ESPAÑOL

Información importante de seguridad de Nicor Gas

Todos los días, las tuberías subterráneas transportan gas natural de manera segura a los hogares y las empresas que se encuentran en todo el país. Nicor Gas opera, asegura y mantiene las tuberías en los territorios donde presta servicio.

Llame antes de cavar

Antes de cavar en su propiedad, la ley estatal le exige que llame al **811** para que sus tuberías de servicios sean marcadas por profesionales (en forma gratuita). Debe esperar el tiempo requerido antes de comenzar su proyecto. Los marcadores de la tubería no esté marcada en todas sus áreas, por eso es siempre importante que "llame antes de cavar." Si hay un derecho de paso de tubería contiguo a su propiedad, es su responsabilidad garantizar que no se establezca en él ninguna construcción paisajística ni estructura física nuevas que luego interfieran en nuestra capacidad para mantenerla segura mediante la supervisión y el mantenimiento de rutina.

Puede acceder a información en línea sobre las tuberías de transmisión que operan en su comunidad en npms.phmsa.dot.gov, cortesía del Sistema Nacional de Mapas de Tuberías (NPMS, National Pipeline Mapping System).

Seguridad del calentador de agua

La Comisión de Seguridad de Productos del Consumidor de los EE. UU. insta a todos los usuarios a bajar la temperatura de sus calentadores de agua a 120 grados Fahrenheit.

Monóxido de carbono

La combustión incompleta de cualquier combustible produce monóxido de carbono. El monóxido de carbono es venenoso y no tiene olor, sabor ni color. Los detectores de monóxido de carbono son útiles, pero no sustituyen el uso de los equipos de manera segura. Esto incluye realizar inspecciones de los electrodomésticos una vez al año por un contratista certificado.

Seguridad de los electrodomésticos

Según la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias:

- Es importante que un especialista calificado inspeccione su horno para calefacción.
- Asegúrese de que todos los controles del horno para calefacción y los dispositivos de cierre de emergencia se encuentren en condiciones adecuadas.
- Mantenga la basura y otros materiales combustibles alejados de los sistemas de aire acondicionado, calefacción y calentamiento de agua.

La gestión de integridad de las tuberías

La gestión de integridad de las tuberías es un proceso que permite evaluar y mitigar los riesgos de problemas en las tuberías a fin de reducir tanto las probabilidades como las consecuencias de los incidentes. Tenemos un plan integral que aborda la totalidad de estos procesos, especialmente en ubicaciones consideradas áreas de gran importancia. Para aprender más, visite nicorgas.com/integritymanagementplan.

¡Si huele gas, actúe rápido!

Aunque los incidentes en las tuberías de gas natural son poco comunes, usted puede ayudar en la prevención de emergencias si conoce los indicios de un posible problema.

OBSERVE si hay tierra que se levanta y vuela en el aire, vegetación descolorida o un burbujeo constante en agua estancada.

ESCUCHE para detectar la presencia de un siseo o un rugido cerca de un artefacto de gas natural o de una tubería.

HUELA para detectar el distintivo olor a huevo podrido asociado al gas natural. El gas natural es incoloro e inodoro, por lo que agregamos un aromatizante químico llamado mercaptano para que se pueda detectar fácilmente. Este aromatizante tiene el olor distintivo a "huevos podridos". Debe actuar cuando detecte este olor en el aire, por mínimo que sea.

Si sospecha que hay una pérdida de gas natural, haga lo siguiente:

NO INTENTE identificar el origen de la fuga ni detenerla por su cuenta.

ABANDONE inmediatamente el área donde sospecha que hay una fuga de gas, trasládese a una distancia segura, y evite cualquier actividad que pueda causar chispas.

EVITE usar cualquier fuente de ignición, por ejemplo: teléfonos celulares, cigarrillos, fósforos, linternas, dispositivos electrónicos, vehículos a motor, interruptores de luz o líneas fijas, ya que el gas natural puede encenderse con una chispa o una llama, lo que puede causar un incendio o una explosión. El gas natural no es tóxico, es más liviano que el aire y desplaza el oxígeno. En casos graves, si no se utiliza correctamente, el gas natural también puede provocar asfixia.

LLAME a Nicor Gas al **888.Nicor4U (642.6748)** o **911** una vez que esté en un lugar seguro, fuera del área en la que sospecha que puede haber una fuga. Manténgase alejado hasta que un representante de Nicor Gas o el personal de emergencias le indiquen que es seguro regresar.

Nota: No confíe únicamente en el sentido del olfato para determinar si hay una fuga de gas. Tenga en cuenta que es posible que algunas personas no puedan detectar el olor porque tienen un sentido del olfato disminuido, fatiga olfativa o porque el olor está camuflado por otros olores presentes en el área. Ciertas condiciones pueden hacer que el olor disminuya y no se pueda detectar. Algunas líneas de gas pueden no tener olor en absoluto, debido a que cumplen una función única.

Para obtener más información, visite nicorgas.com/safety o llame al **888.Nicor4U (642.6748)**.



Instituto Cervantes of Chicago Celebrates Hispanic Heritage Month

Instituto Cervantes of Chicago, the city's premier Spanish culture and education center, celebrates the national Hispanic Heritage Month with a series of special public programming, most- free of charge, September 15 – October 15, 2019. Instituto Cervantes, located at 31 W. Ohio Street, launches its month long festivities with a free open house and reception on Wednesday, September 18 from 5p.m. to 7p.m. Hispanic Heritage Month at Instituto Cervantes continues with

a variety of programming that is open to the public: **Book Event: Author Julio Ortega in conversation with Silvia Goldman Monday, September 23 at 6:00 p.m.** FREE
Writer, university professor and Peruvian literary critic Julio Ortega will present his most recent work "The Literary Comedy: Global Report of Latin American Literature," published by The University press of the Catholic University, Lima, Perú, and the TEC of Monterrey. In

conversation with Silvia Goldman, Ortega will share an episodic and literary journey of some Latin American literary figures. He will talk about his encounters with Rulfo, Goytisolo, Vargas Llosa, Cortázar, Carlos Fuentes, Poniatowska, among other friendly writers. **Monthly Networking Event: Midwest Science & Innovation Cervantes Network Wednesday, October 9 at 6:00 p.m.** FREE
The Midwest Science & Innovation Cervantes



¡Ofrecemos Seguro de Vivienda!

Hola, Vecino.

¡Es un gran día para ahorrar dinero junto a tu oficina local de GEICO!

Para averiguar cuanto puedes ahorrar en tu seguro de auto y recibir una cotización, ponte en contacto con Kevin Ware.

GEICO
Chicagoland

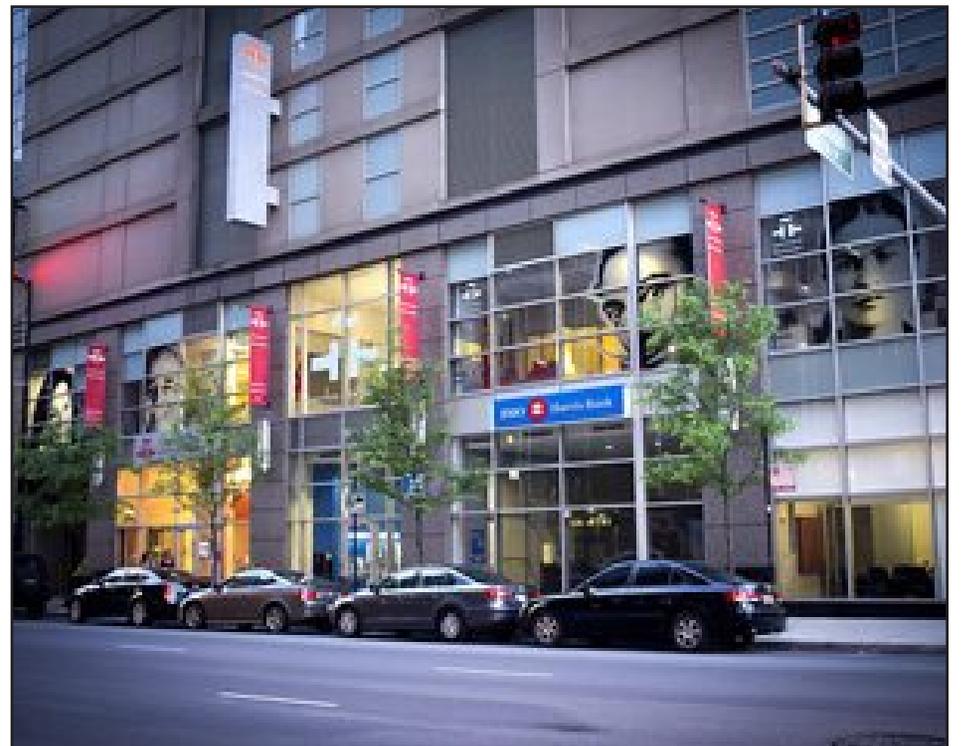
Kevin Ware
773-582-2886
8549 South Cicero Avenue, Chicago

Algunos descuentos, coberturas, planes de pago y características no están disponibles en todos los estados ni en todas las compañías GEICO. GEICO es una marca registrada de Government Employees Insurance Company, Washington, D.C. 20076; un subsidiario de Berkshire Hathaway Inc. Imagen de Gecko de GEICO © 1999-2019. GEICO ©2019

Network is monthly science 'meetup' created to improve the relationship between science and society. It is an inclusive community of scientists, engineers, economists, public health

specialists, and sciences enthusiasts from across the Midwest. The evening will include a keynote from **Dr. Ismael Santa-María Pérez**, Assistant Professor of Pathology and Cell Biology, Columbia

University, New York, who will share their perspectives on working Advancements in Alzheimer's disease. More information about the Instituto Cervantes of Chicago may be found at <http://chicago.cervantes.es>.



PLACE YOUR HELP WANTED ADS HERE!
708-656-6400

Ideas for Honoring Hispanic Heritage Month in Chicago



Compiled by
Ashmar Mandou

Frida Kahlo Portrait Pop Art-Celebrating Hispanic Heritage Month

When: Sunday, Sept. 29th
Time: 3p.m. to 6p.m.
Where: Workshop 4200; 4200 West Diversey Avenue
Price: \$35

Channel your inner artist and create a pop-up painting of the iconic artist, Frida Kahlo. No experience is necessary. Music and appetizers will be provided and guests are able to bring wine or champagne. For more information, email apontart773@gmail.com. To purchase tickets, visit www.eventbrite.com

Beyond What We Wear: A Fashion Show Benefit for Hispanic Heritage Month

When: Tuesday, Sept. 24th
Time: 6p.m. to 9p.m.
Where: JLL Headquarters; 200 E. Randolph St., Floor 44
Price: \$15-\$20

Join LERN Chicago as they celebrate Hispanic Heritage Month with a word from JLL's motivational speaker, Lucy Coelho, who will share a message about the importance of self-image and self-love. This year they are celebrating by giving back to the community and tapping into Mexico's rich textile heritage by putting on a Fashion Show Fundraiser

to benefit Chicago Women Veterans. For more information about ticket purchase, contact LERN. Chicago@am.jll.com.

Mariachi Herencia de México

When: Sunday, Oct. 13th
Time: 7:30p.m.
Where: Lund Auditorium-River Forest
Price: \$10-\$20

Celebrate Hispanic Heritage Month with mariachi music's most exciting newcomer -an extraordinary youth ensemble from Chicago. Their debut album received a Latin Grammy nomination and, this spring, their second album debuted at #1 on the iTunes chart. For more information, visit www.goldstar.com

Celebrate Hispanic Heritage Month with Chicago Public Library

When: September 15th through October 15th.
Time: Varies
Where: Chicago Public Library locations
Price: Free

Join CPL in the celebration of Hispanic Heritage Month with events for all ages and interests, from music performances and craft workshops to mental health awareness chats, all celebrating Hispanic culture, folklore and tradition. For more information, visit www.chipublib.org.

Yas! Fest

When: Saturday, Sept. 21st
Time: 11a.m. to 6p.m.

Where: Millennium Park; 201 E. Randolph St.

Price: Free

Yas! Fest is Chicago's largest celebration of young artists and youth arts organization, featuring creative work of musicians, actors, dancers and more throughout Millennium Park. Teens and families will explore youth arts programs from across the city and enjoy a showcase of hundreds of outstanding young Chicago artists. Mariachi Herencia de México will make a special performance. For more information, visit www.millenniumpark.org.

Daughter of the Cuban Revolutionary

When: October 8th through 13th

Time: Varies

Where: Goodman Theatre; 170 N. Dearborn

Price: Varies

Goodman Theatre's Midwest premiere of Daughter of the Cuban Revolutionary, a one-woman tour de force telling the tale centered on three towering figures in her life: her father, Raul, who co-wrote the manifesto for the Cuban revolution with Fidel Castro; her uncle, Eddy, who was the frontrunner for the Cuban presidency in 1951 before committing suicide; and her mother, Dalia, Miss Cuba runner-up in 1959. For ticket information, visit www.goodmantheatre.org.

Banco Amalgamated de Chicago

*Línea de Crédito con Garantía Hipotecaria**



✓ Servicio rápido, fácil y personal de un funcionario experto

Llame al (312) 822-3091 o visite nuestro sitio

web www.aboc.com

AMALGAMATED
Bank of Chicago

30 N. LaSalle Street
Chicago, IL 60602
(312) 822-3091

28600 Bella Vista Parkway
Warrenville, IL 60555
(630) 225-4300

Miembro de la FDIC  NMLS #684711 www.aboc.com

*Apertura de cuenta sujeta a la aprobación del crédito y al cumplimiento de requisitos.



QUE VIVAN LAS

FIESTAS PATRIAS



9/13 FRI | 5-8pm
370 N Desplaines St,
Chicago

9/14 SAT | 12-4pm
1040 Summit,
Elgin

9/15 SUN | 12-4pm
5320 S Pulaski,
Chicago

9/16 MON | 3-6PM
922 N Greenbay Rd,
Waukegan

THESE FUN-FILLED FREE FIESTAS INCLUDE

DJS AND LIVE MUSIC **OUTDOOR ACTIVITIES**

FOOD AND DRINK SAMPLINGS **PRIZES**

Visit fiestaspatriasconjewel.com for more info!

OUR LEAD SPONSORS



Safety Check



The Berwyn Police Department will be issuing additional citations in the overnight hours. This campaign will feature high visibility enforcement combined with a variety of outreach activities including additional law enforcement activity. Extra emphasis will be

given to the late night hours when statistics show the most people drink and drive and the fewest buckle up. On September 13th, 2019 The Berwyn Police Department will be conducting Roadside Safety Checks at 26th and Riverside Dr. as well as 26th and Highland. The

costs of driving impaired or unbuckled are high both finically and emotionally when crashes occur. The Berwyn Police Department is stepping up late night enforcement efforts making sure impaired drivers are off the road and motorists are buckled up.

Verificación de Seguridad



El Departamento de Policía de Berwyn estará expidiendo multas adicionales en horas nocturnas. Esta campaña contará con una aplicación de alta visibilidad combinada con una variedad de actividades de enlace, incluyendo actividad adicional de aplicación de la ley. Se dará énfasis a las horas nocturnas cuando las

estadísticas muestran que la mayoría de la gente bebe y conduce y pocos usan el cinturón de seguridad. El 13 de septiembre del 2019, El Departamento de Policía de Berwyn estará conduciendo revisiones especiales de seguridad en la calle 26 y Riverside Dr., así como en la Calle 26 y Highland. Los costos por manejar indebidamente o sin usar

el cinturón de seguridad son altos, tanto financiera como emocionalmente cuando ocurre un choque. El Departamento de Policía de Berwyn hace estos esfuerzos para garantizar que los malos conductores están fuera de las calles y los motoristas debidamente abrochados con el cinturón de seguridad.

USF Named in 2020 'Best Colleges' Rankings of National Universities by U.S. News

For the past fifteen years, the University of St. Francis (USF) has been recognized as a top university by *U.S. News & World Report*. This year's recognition, which now marks the sixteenth consecutive year that USF has been recognized by *U.S. News*, comes in a new form, as Joliet's only four-year university has moved up from the Master's Midwest category to the National Universities category in its 2020 "Best Colleges" rankings. According to usnews.com/education, "Schools in the National Universities category offer a full range of undergraduate majors, plus master's and doctoral programs. Listed at #202 on the list top colleges



and universities, the recognition is the latest in a succession of honors earned by USF. *U.S. News* ranks some 1,400 schools among the 4,298 degree-granting post-secondary institutions in the U.S., according to the National Center for Education Statistics. Within the 2020 National Universities

category, USF is ranked #7 among all Illinois schools, along with #4 among Illinois private schools, and #2 among Catholic schools in Illinois. Three other Illinois schools also moved up into the National Universities ranking along with USF this year, but USF was the highest ranked of that group.



Mes de la Herencia Hispana en los Juzgados

En honor del Mes de la Herencia Hispana, la Corte del Circuito del Condado de Cook ofrecerá dos días consecutivos de recorridos por el Palacio de Justicia del Centro Richard J. Ealey, el martes, 24 de septiembre y el miércoles, 25 de septiembre. Los recorridos

son co-patrocinados por la Asociación de Abogados Hispanos de Illinois y la Asociación de Abogados Puertorriqueños. Localizado en 50 W. Washington St., el Centro Daley es el principal Palacio de Justicia de la Corte de Circuitos del

Condado de Cook, uno de los sistemas de cortes unificados más grandes de la nación. Se recomienda reservar el tour y para información general sobre la Corte del Circuito del Condado de Cook, visite www.cookcountycourt.org.

LOOK WHAT I CAN DO!

UPK4
UNIVERSAL PRE-K
Available in select communities.

Apply today to secure your child's seat in a **Chicago Early Learning** program!

Families can now access high-quality early learning for children across the city. Two program options are available:



- High quality programs are available across Chicago for children as young as six-weeks old to age five
- Fees for extended day options may apply based on family income

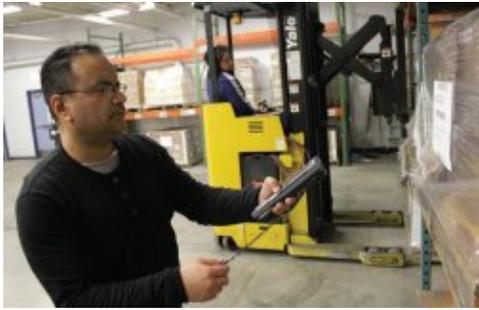


- Free, full-day, high-quality preschool
- Child must be age 4 by September 1st
- Limited, half-day slots available for 3-year-olds

Learn more and apply today!
chicagoearlylearning.org
(312) 229-1690



¡El Éxito Está a la Vuelta de la Esquina!



**TRANSPORTACIÓN
BODEGA Y LOGÍSTICA**
ESCANEO RF
SEGURIDAD OSHA
OPERACIONES DE MONTACARGAS



**ENTRENAMIENTO EN
MANUFACTURA DE
PRODUCTOS DE MADERA**
OPERACIONES CNC
HECHURA DE GABINETES
ENAMBLADO DE MUEBLES

**Ayuda Parar Conseguir Empleo
¡Sin Costo Para Soliciantes Elegibles!**



**Greater West Town Training Partnership / 500 N. Sacramento Blvd. / Chicago IL 60612
Llame Al 312-563-9570 Hoy ¡Clases Empiezan Pronto!**

**VENTA
DE LLANTAS
NUEVAS Y USADAS**



**SE REPARAN RINES
DE ALUMINIO**
25 AÑOS DE EXPERIENCIA
PRECIOS BAJOS



**SERVICIO DE
ALINEACION**



VENTA Y SERVICIO

**EN LA COMPRA DE 4 LLANTAS
ALINEACION
GRATUITA**

2427 W. 47TH ST. CHICAGO, IL 60632

EN LA ESQUINA DE WESTERN AVE. Y 47TH (JUNTO A WALGREENS)

LUNES - SABADO 9:00AM - 7:00PM
CERRADO EL DOMINGO

**ESTACIONAMIENTO
EN LA PARTE DE ATRAS**

773-247-8345

**B & B
TIRES**

Apprenticeship Opportunities Allow Triton Students to ‘Earn While They Learn’



Pictured L-R: Antigone Sharris, Triton College Engineering Technology Program faculty chair; Melissa Kmetz, ICATT Apprenticeship Program coordinator; Celeste Michaelson, BBA Automation director of Human Resources; Christina Schubert, Triton College student; and Jennifer Davidson, Triton College dean of Business and Technology.

Thanks to an innovative partnership, Triton College students are starting the new semester with highly skilled jobs and zero

college debt. Triton is partnering with the Industry Consortium for Advanced Technical Training (ICATT), a leading

apprenticeship program provider in the Midwest. In mid-August, students signed letters of intent to take part in apprenticeship

programs. ICATT started in Illinois in 2014 with one partner college, seven companies and four apprentices. The goal of the program is to help close the skills gap among the incoming generation of manufacturing workers, and help employers find

candidates with the right combination of knowledge, experience and capabilities to thrive in complex industries. Triton has partnered with ICATT since 2016. Of the five female students who have served as apprentices through the ICATT Program, three

have come from Triton. For more information on apprenticeship opportunities available through Triton College’s ICATT partnership, contact Antigone Sharris at (773) 580-8807 or antigonesharris@triton.edu.

CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON

SALIH DENTAL GROUP

WALKS-INS WELCOME FAMILY DENTISTRY BIENVENIDOS SIN CITA

- Canales de Raiz
- Puentes Parciales
- Root Canals
- Bridges
- Partials
- Limpiezas
- Dentaduras
- Coronas

NOW ONLY \$500 EXPIRES 7/31/19

PORCELAIN CROWNS-OR-ROOT CANAL. YOUR CHOICE...

DENTAL INSURANCE & PUBLIC AID ACCEPTED

SOUTHSIDE LOCATION
6235 S. KEDZIE
773-912-6212

NORTHSIDE OFFICE
4408 W. LAWRENCE
773-286-6676

GENTLE CARE

CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON

YOU'RE INVITED!

Fall Family Fun Fest

Triton College is hosting its annual Fall Family Fun Fest

A COMMUNITY EVENT

Saturday, Sept. 28, 2019

10 a.m.-2 p.m.

Triton College Botanical Gardens (East Campus)

2000 Fifth Ave., River Grove, IL

Come on out for a full day of fall activities the whole family will enjoy!

Food will be available for purchase.

For more information, visit www.triton.edu/fallfest.



Triton College

It's about you.

2000 Fifth Ave., River Grove, IL 60171
(708) 456-0300 | triton.edu | #WeRTriton
Triton College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Institution.

Solutions Realty & ASSOCIATES, LLC



SERGIO MORENO, GRI
Broker Associate

Just ONE
STEP
away from
your
DREAM
HOME

Celebrando Más de 20 Años de Servicio a la Comunidad
en Ventas y Compras de Bienes y Raíces.

¡VIVA MEXICO! 16 DE SEPTIEMBRE ¡VIVA LA INDEPENDENCIA!

morenosergio36@yahoo.com

*Felicitaciones
a la Comunidad
Mexicana en
este Glorioso Día
de la Independencia.*

5704 W.. CERMAK RD. CICERO, IL 60804

708-268-7059

Lleva tu Pasaporte



El mundo se reúne en el 21° Festival Anual de Música Mundial de Chicago en 17 lugares de la ciudad, del viernes, 13 de septiembre, al domingo, 29 de septiembre. Celebrando música diversa de todo el mundo, este festival gratuito es producido por el Departamento de Asuntos Culturales y Eventos Especiales de Chicago (DCASE) y es el

mayor festival de su clase en Estados Unidos. Lo más destacado del programa se incluye a continuación. Para una información completa del festival, visite WorldMusicFestivalChicago.org y siga el festival en Facebook y Twitter @WMCChicago #World/MusicFestival Chicago.
21° Festival Anual de Música Mundial de

Chicago:
Sábado, 14 de septiembre ¡SUBELO! – Una Celebración de la Música y Cultura Latinas Pirulo y la Tribu (Puerto Rico) Los Wembler's de Iquitos (Perú) Centavrvs (México) \ Millennium Park Jay Pritzker Pavillion 201 E. Randolph Street 3-7 p.m.

American Standard
Walk-In Tubs

WALK-IN BATHTUB SALE! SAVE \$1,500



- ✓ **EXPERIENCE YOU CAN TRUST!**
Only American Standard has **OVER 140** years of experience and offers the Liberation Walk-In Bathtub.
- ✓ **SUPERIOR DESIGN!**
Ultra low easy entry and exit design, wide door, built-in safety bar and textured floor provides a safer bathing experience.
- ✓ **PATENTED QUICK-DRAIN® TECHNOLOGY**
- ✓ **LIFETIME WARRANTY!**
The **ONLY** Lifetime Warranty on the bath **AND** installation, **INCLUDING** labor backed by American Standard.
- ✓ **44 HYDROTHERAPY JETS!**
More than any other tub we've seen.

Lifetime Warranty!
Finance Options Available*

Limited Time Offer! Call Today!

1-877-646-2443

Or visit: www.walkintubinfo.com/lawn



FREE!

Savings Include an American Standard Right Height Toilet FREE! (\$500 Value)



FREE!

An In-Home Evaluation Will Be Scheduled At Your Earliest Convenience

Discount applied at time of purchase. Terms and Conditions Apply. * Subject to 3rd party credit approval. Minimum monthly payments required. Receive a free American Standard Cadet Toilet with full installation of a Liberation Walk-In Bath, Liberation Shower, or Deluxe Shower. Offer valid only while supplies last. Limit one per household. Must be first time purchaser. All offers subject to change prior to purchase. See www.AmericanStandardBathtubs.com for other restrictions and for licensing, warranty, and company information. * CSLB B982796; Suffolk NY:5543IH; NYC:HIC2022748-DCA. Safety Tubs Co. LLC does not sell in Nassau NY, Westchester NY, Putnam NY, Rockland NY.

Grab Your Passport



Centavrys (Mexico)
Millennium Park
Jay Pritzker Pavilion
201 E. Randolph Street
3-7 p.m.



The world comes together for the 21ST Annual World Music Festival Chicago at 17 venues across the city beginning Friday, Sept. 13th, through Sunday, September 29. Celebrating diverse music from across the globe, this free festival is produced by the Chicago Department of Cultural Affairs and Special Events (DCASE) and is the largest festival of its kind in the United States. Schedule highlights are included below. For complete

festival information, visit WorldMusicFestivalChicago.org and follow the festival on Facebook and Twitter @WMFChicago #WorldMusicFestival Chicago. **21st Annual World Music Festival Chicago Highlight:** Saturday, September 14 ¡SÚBELO! – A Celebration of Pan Latin Music and Culture Pirulo y la Tribu (Puerto Rico) Los Wempler's de Iquitos (Peru)



The GOLDEN MEMORIAL Plan



Paga y Arregla Todo el Funeral, Entierro o Cremación para aliviarle este peso a la Familia.

- SIN Examen Médicos
- Califican Personas Desde 0 a 85 años de Edad
- El Pago Mensual NUNCA cambia
- Dialisis, Transplante de Organos, Quimioterapia,
- Transplante de Corazón, etc.

NO HAY PROBLEMA

- NO Necesita Número de Seguro Social
- Planes desde \$17 Dolares al mes.

LLAMENOS PARA UNA CONSULTA GRATIS!

ERICK ESTRADA
(773) 307-9194

Si lo han rechazado de compañías de seguro, usted necesita hablarnos. Le podemos llevar información a su domicilio.



TOWN OF CICERO

Department of Housing

COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT PROGRAM
1634 SOUTH LARAMIE AVENUE • CICERO, ILLINOIS 60804
708.656.8223 • FAX 708.656.8342

Larry Dominick
Town President

Jorge M. Rueda
Executive Director

NOTICE FOR BID

“Emergency Heat Assistance”

The Department of Housing is currently seeking bids for “Emergency Heat Assistance”. The contractor will be required to provide “on call”, 24 hours/7 days per week, emergency service within two (2) hours of notification. Included in the bid must be an hourly rate that will be charged per service call.

➤ Work Description

- Contractor shall provide all labor, materials, tools, and equipment to perform repairs if possible or replacement of defective heating units such as, gas fired forced air furnaces, hot water boilers, or wall and floor space heaters or other space heating equipment.
- The work shall include furnishing and installing all materials needed to make the appropriate repairs/replacement.
- All work, materials and manner of placing materials are to be in strict accordance with the Department of Housing Contractor Manual (available upon request) and all local, state, and federal laws and ordinances.
- Contractor shall be compensated on a time and material basis, in accordance with the rates set forth in the contract.

➤ BID DUE DATE

Please return sealed bid by: Thursday, September 26, 2019 by 3:00 p.m. to:

Cicero Department of Housing
1634 South Laramie Avenue
Cicero, IL 60804

TERRENOS DE VENTA EN ECUADOR

DOBLE SU DINERO INVIRTIENDO EN GANADERIA, CACAO, TECA O BALSA



Aproveche esta oportunidad de hacer rendir su dinero en forma segura y rentable.

Plusvalía - Alto retorno a su inversión

TERRENOS con agua abundante, con 6 puntos de agua y dos ríos,

Excelente oportunidad de invertir en agricultura orgánica. Los terrenos están rodeada de árboles de balsa. Ubicación inmejorable, se encuentra cerca de la carretera principal en el pueblo San Pedro cerca a El Triunfo, provincia del Cañar a tan solo 1 hora de Guayaquil y 3 horas a Cuenca. La tierra siempre gana plusvalía. Su valor siempre sube a pesar de cualquier circunstancia económica del país.

La agricultura es la mejor inversión en este momento. El rendimiento de su inversión supera con creces los intereses bancarios. Es una gran oportunidad para jóvenes o personas que estén pensando en retirarse con deseos de poner a trabajar su dinero con ganancias seguras.

El clima es perfecto para sembrar árboles de alto rendimiento económico como la teca y balsa y plantaciones comerciales de cacao, yuca, banano o bien pastizales para ganadería. Las opciones son innumerables. Su inversión puede ser en muchísimas plantaciones de alto valor y rendimiento.

Las plantaciones de árboles necesitan poca supervisión durante su crecimiento, por ello es que esta es una oportunidad inmejorable para residentes en el extranjero.

No es necesario el cuidado constante de las plantaciones.

Es una oportunidad de inversión inmejorable. Ud. puede recuperar su inversión en tan solo un par de años con una plantación de cacao o bien a lo más en 4 años si es una plantación de balsa.

Por su ubicación, la finca es también susceptible de lotificación y urbanización.

LLAMAR AL 708-983-3420

Para más información llame o envíe un correo electrónico a pilar.dazzo@chicagonet.net

**PRECIOS
PARA
VENDERSE**

VISIT: www.terrenosdeventaecuador.com

HELP WANTED

Job Description: Machine Operators-1st-2nd shifts

Direct mail facility in Lemont, IL is looking for operators to join our team. Responsible for performing tasks associated with set-up, operation, and problem resolution of equipment.

Signing Bonus, Referral Program, Quota Bonuses

- Operators
- Letter shop Mechanics-experience preferred
- Supervisors-experience preferred
- QC-experience preferred

The right pay for the right person

Apply within, Monday through Friday 7:30am-3:30pm

JETSON MAILERS

1005 101ST. STREET - SUITE A • LEMONT, IL 60439
Email your questions to: LBarajas@JetsonMailers.com

SE BUSCA AYUDA

Descripción del Trabajo: Operadores de máquinas-1er-2do turnos

El servicio de correo directo en Lemont, IL, está buscando operadores para unirse a nuestro equipo. Responsable de realizar tareas asociadas con la configuración, operación y resolución de problemas del equipo.

Bono de firma, Programa de recomendación, Bonos de cuota

- Operadores
- Mecánica-experiencia preferida
- Supervisores-experiencia preferida
- Control de calidad- experiencia preferida

El pago correcto para la persona adecuada

Aplicar de lunes a viernes de 7:30 a.m. a 3:30 p.m.

JETSON MAILERS

1005 101st Street-Suite A • Lemont IL 60439

Envíe sus preguntas por correo electrónico a: LBarajas@JetsonMailers.com

FOR RENT

APARTMENT FOR RENT

(FOREST PARK)

1- bdrm, new tile, energy efficient windows, laundry facilities, AC, includes heat - natural gas



\$899.00 per month

Call Mr. Garcia

(708)366-5602

Leave Message

FOR RENT

FOR RENT

6-RM. apt. Stove, refrig., Dep., No pets. 26th & Christiana.

Call: 312/286-3405

53 HELP WANTED

Associate Attorneys

(Chicago, IL)
Needed to handle commercial real estate & corporate tr. Req. JD, IL Bar Lic & 1yr exp in commercial real estate. Resume to Ginsberg Jacobs, attn. D.Cole, 300 S.Wacker Dr. STE 2750, Chicago, IL 60606

53 HELP WANTED

53 HELP WANTED

PAPA JOE'S PIZZA IS HIRING NOW

•Pizza & Kitchen Cook

Experience Preferred

ALSO HIRING DELIVERY DRIVERS

EXCELLENT PAY!

Apply in person after 3 pm or call

5750 N. MILWAUKEE AVE.

Chicago, IL 60646

773-763-4200

FOR RENT

FOR RENT

53 / SAWYER

Lg. Studio apt, 2nd Fl., appliances, heated, \$590 month + 1 1/2 sec. dep.

63rd/ KEDZIE

Huge 3 1/2 rms, 1 bdrm, 3rd Fl, appliances, owner heated, \$720 plus sec. dep.



O'BRIEN FAMILY REALTY

Agent Owned

773-581-7883

FOR SALE

FOR SALE

FOR SALE BY OWNER!

Two homes each with 5.4 ac and 3BR, 2BA. Forest land w/ deer, pheasants, turkeys. Perfect for a large family or rent out the second home. Areas for large garden, chickens and other livestock.

Country living in Central IL.

Less than 60 miles from Chicago

Call for more info

(815) 953-1748

53 HELP WANTED

53 HELP WANTED

CONTRATANDO TRABAJADORES PARA PRODUCCION

Trabaje ahora!!

Pago para primer turno es \$12.00 por hora

Segundo turno \$12.50 por hora

Para aplicar vaya a Menasha en Alsip, IL:

11601 S. Central Ave

Alsip, IL 60803

Lunes a Viernes de 7am - 11am

Llame a: Hortencia Banderas al

630-561-6050

Se Solicita

OPERADORES DE MAQUINA

Turno de 8am - 4pm.

No experiencia

necesaria. Aplicar de

10am - 2pm.

4712 - 16 W. Rice

Street in Chicago,

IL 60651

773-287-9605

HELP NEEDED IN A WAREHOUSE

To install or tear down shelves. No experience needed. Good Salary

773-606-4860

INVIERTA EN LA COMUNIDAD
COMPRE EN TIENDAS LOCALES



CONTRATANDO TRABAJADORES PARA PRODUCCIÓN

Trabaje ahora!!

Pago para primer turno es \$12.00 por hora

Segundo turno \$12.50 por hora

Para aplicar vaya a Menasha en Alsip, IL:

11601 S. Central Ave

Alsip, IL 60803

Lunes a Viernes de 7am - 11am

Llame a: Hortencia Banderas al

630-561-6050

53 HELP WANTED

53 HELP WANTED

ASISTENTES DE PROGRAMA

El Distrito de Parques de La Grange está contratando supervisores y asistentes de programa para su programa de antes y después de clases.

Las tareas incluyen ayudar con las actividades diarias, configurar el programa, servir refrigerios, ayuda con la tarea, arte / manualidades, proyectos de cocina y supervisar el tiempo fuera / gimnasio. Habilidades informáticas preferidas para puestos de supervisión.

De lunes a viernes, a tiempo parcial mañana y tarde.

Salario basado en la experiencia.

Por favor, de enviar su curriculum al correo electrónico a

leannahartung@pdlg.org

Auto repair shop in Schiller Park is hiring

MECHANIC

Must have experience and own tools. Benefits offered, weekends off.

Must have driver's license.

Please call Vito:

847-671-3579

THE MARKET

YOU NEED

TO REACH

FOR THE

JOBS YOU

HAVE

TO FILL:

708-656-6400

SE SOLICITA PANADERO Y PERSONAL MASCULINO PARA ATENDER LICORERIA



En el area de Cicero

Comuniquese con **EDUARDO GUTIERREZ**

(312)203-8968



LOOKING FOR A HOUSEKEEPER

For Downtown Hotel. Very good salary.

Daytime position.

Call for an appointment in English

SE BUSCA AMA DE CASA

Para un hotel en el centro

Buen salario y la posición es de día

Llamar en Inglés para una cita

773-283-4333

104 Professional Service

CASH FOR CARS FREE TOWING

Forget the rest I pay the best!
7 days a week running or not

708-975-0035
Licensed Insured

RAFA'S HEATING & COOLING



Installation, Repair & Service
Call today for a free estimate!
**Emergency Service*

773-908-7135

SERVICIO DE GRUA



**\$CASH FOR JUNK CARS\$
COMPRAMOS CARROS VIEJOS**



JUMP START-LOCK OUT

Llamar a Alex

773-386-7989



TRENT ROOFING

Save your Roof - Repair it
Save Money - Call Trent

(708)656-5582

ADVERTISE
WITH
US
TODAY



104 Professional Service

104 Professional Service

104 Professional Service



CIENTOS DE REFRIGERADORES

Estufas, Congeladores, Máquinas de lavar y secar, por \$99 o más. Camas matrimoniales, \$99, camas individual \$89, camas literas \$199, set de sala de 3 piezas \$225,

camas de bebé \$139, y muchos más muebles para su casa.

Pregunte por Chela
1259 N. Ashland
773-276-0599

¡ATENCIÓN ATENCIÓN!

ROOFING, SIDING, GUTTERS, FREE INSPECCIÓN, FREE ESTIMATES.

Tambien hacemos reclamos de aseguranza.

Ray(312)806-2809 Español
Juan (312)757-9893 English

ABRIMOS CAÑOS

Se destapan tinas lavamanos y sewer lines.

MEJORES PRECIOS

Cicero, Berwyn, Chicago y Suburbios

Preguntar Por Angel
773-406-4670

INVIERTA EN LA COMUNIDAD
COMPRE EN TIENDAS LOCALES

Aaron's Mechanical

STOP PAYING TENANT'S HEAT

Let us separate your present heating system for as low as \$2,899 per apartment

FREE ESTIMATES

- Each Tenant gets own THERMOSTAT!
- Each Tenant gets own HEATING UNIT!
- Each Tenant Pays Own GAS BILL!

NO INTERRUPTION OF PRESENT HEATING SYSTEM WHILE WORK IS BEING DONE

LET US SHOW YOU HOW TO EXCHANGE THOSE HIGH GAS BILLS FOR SMALL TEMPORARY MONTHLY PAYMENTS BY SEPARATING YOUR PRESENT HEATING SYSTEM!

ENERGY EFFICIENT FURNACES & BOILERS

Call **708-845-9715** (24-Hour Service)

FINANCING AVAILABLE • SAME DAY SERVICE

Contact us: To Advertise in The Lawndale News

Discount Offers
Good Creative Design
Affordable Advertisement Rates
Online Advertisement
Combination Offers

ADVERTISE WITH US TODAY
LAWNDALE

SPECIAL OFFER!

708-656-6400

IMPORT AND EXPORT RAMIREZ

Partes para Licuadoras
Blender Parts



Chicago, IL.

TEL: 773-990-0789 /
TEL: 773-209-3700

Hoy
te ayudamos
a manejar tu negocio
fácilmente.

—
Cash Flow InsightSM



En PNC sabemos que para hacer realidad un sueño es importante contar con la ayuda necesaria. Por eso ponemos a tu disposición herramientas como Cash Flow InsightSM, para ayudarte a manejar el flujo de fondos de tu negocio. Pero, sobre todo, para ayudarte a conseguir que tus sueños se cumplan.

Cash Flow Insight requiere una cuenta de cheques para negocios de PNC y la inscripción en la Banca en Línea de PNC. Para más información, visite pnc.com/cashflowinsight.

Cash Flow Insight es una marca de servicio de The PNC Financial Services Group, Inc. Todos los documentos de cuenta, divulgaciones pertinentes, solicitudes y ciertos servicios son ofrecidos en inglés solamente.

©2019 The PNC Financial Services Group, Inc. Todos los derechos reservados. PNC Bank, National Association. **Miembro FDIC**

 **PNC BANK**

Que hoy sea el díaSM

Visítanos en pnc.com/cashflowinsight